

Poetic translations (online, 16–17 Dec 20)

Dec 16–17, 2020

solentva.hypotheses.org/poetic-translations

Maja Hill

'Poetic translations': Conversations across the plurality of Arts disciplines in Visual Art Exhibitions

The rationale of the conference is to explore how the different arts translate across disciplines and to establish exchanges that will allow arts disciplines to engage with contemporary debates and concerns in a non-hierarchical way. In this context the term 'translation' is taken from Walter Benjamin through Jacques Derrida's interpretation, which can be read as yet another translation in a long line of poetic translations. Translation, as Derrida points out, implies a hierarchy: the translation is generally perceived as secondary to the translated material. The translator is thus always indebted to the text/material which is translated, and to its author. And yet, the translator also transforms the translated material and makes it relevant for a different context. The act of translation involves a level of betrayal analogous to the betrayal of the 'creative act' it translates (each creative work betrays a tradition through the creative moment). Hence this conference's use of the term 'poetic translation' with reference to the hierarchical tradition and the way it is being transformed through translations to create non-hierarchical structures of exchange. For the 'creative act', by definition, introduces an innovative moment. It is this 'poetic' innovation, Benjamin insists, in which 'the unfathomable, the mysterious, the "poetic", can be reproduced; but only if the translator is also a poet [artist]'.

PROGRAMME

Wednesday, December 16

9.30 – 10.00 – Welcome and Introduction (Dr. Nicola Foster)

10:00 to 11:00: 3 papers -15 min each, 5 min Q and A

MEDIUM SPECIFICITY

Chair Dr. Flavia Loscialpo with Laura Leahy

One Medium Through Another: Displacement and Criticism in October

Matthew Bowman, University of Suffolk

Table for five.

Moncomble Philippine, Architect

The Plurality of Plasma: BioArt as Translation Medium

Blue Grindrod, Designer, multimedia artist

11:00 to 11:15 Discussion

11:20- to 12:20: 3 papers - 15 min each, 5 min Q and A

ACTIVISM – PERFORMANCE

Chair Dr. Tom Slevin with Maja Hill and Denise Clarke

History, translation and critical dissensus: Exploring the political potential of artist residencies in museums

Alex Reynolds, Poole Museum, Dorset

One000plateaus: cross-disciplinary happenings and the radical ontology of utopian poetics

Roy Hanney, Solent University

The activation of performance art works as a translation process

Daniela Felix Martins and Bianca Tinoco, University of Brasília(UnB)

12:20 to 12:40 Discussion

14.00 – 15:20: 4 papers 15 min each, 5 min Q and A

TRANSLATION ACROSS MEDIUMS

Chair Dr. Atsu Ito with Matthew Keehan and Emma Justice

Translating from one art to another, Richter's trans-artistic landscape

Anthi-Danaé Spathoni, Centre Pompidou, Paris

From Canvas into the Theatre Magritte – The Cloud Man

Zsanett Lengyel, University of Pécs, Hungary

Abanindranath Tagore's Khuddur Jatra: a creative adventure at the crossroads of modernity

Rupsa Kundu, Art historian

Reference, Figurativity, and Performativity: Translational Poetics of Marina Abramović "Seven Easy Pieces"

Egri Petra, University of Pécs, Hungary

15:25 – 15:55 Discussion

16:00 – 17:00 KEYNOTE speaker

Nicky Marsh Professor of English Studies, Associate Dean for Research and Enterprise, Faculty of Arts and Humanities, University of Southampton

Thursday, December 17

10:00 – 11:45: 5 papers 15 min each, 5 min Q and A

TRANSLATING EXHIBITIONS

Chair Dr. Nicola Foster with Sylvia Schlegel and Deborah Goatly-Birch

On Translations – a Curatorial Project on confusion and hesitation

Carolina Rito, Coventry University

Museum and Novel in dialogue: Orhan Pamuk's *The Museum of Innocence*

Maja Hill, Solent University

Layers of translation and transaction between book and exhibition: W. G. Sebald's *The Rings of Saturn* and 'Lines of Sight: Sebald's East Anglia' at Norwich Castle Museum

Pat Hurrell, University of Suffolk

5 min break

Mindful Circulations: Rethinking Curatorial Practice with Benjamin, LeGuin and Césaire

Kerstin Winking, Leiden University, Netherlands

Restaging as Translation: Reconstructing Palle Nielsen's 'The Model- A Model for Qualitative Society' (1968)

Laura E. Dudley, University of Leicester & Derby Museums

11:45 to 12:15 Discussion

14:00 to 15:20 4 papers 15 min each, 5 min Q and A

TRANSLATING ACROSS LITERATURE POETRY AND ART

Chair Dr. Matthew Bowman with Michelle Pocok

A Completed Portrait of Abstract Expressionist Film: An Adaptation of a Poem By Gertrude Stein

Carl Schmitz, Independent art historian

Lines of transition: Translation in the work of Cy Twombly

Nadine Henrich, Freie Universität Berlin

Lygia Clark's *Caminhando*: Painting, sculpture and participation through the lens of poetry

Andrew Chesher, Chelsea College of Arts, London

Mario Giacomelli translator

Irene Caravita, Independent Art Historian

15:20 to 15: 40 Discussion

15:45 to 16:15 2 papers max 10 min, 5min Q and A

TRANSLATION AS ART PRACTICE

Chair Dr. Sebastian Hegarty with India Lawton

"READING... entre les lignes"

Ingrid Cogne, Academy of Fine Arts Vienna

CatChat: A Translational Enterprise of an Inter-Species Poetic Exchange at a Fictitious Museum

Michal B. Ron independent art historian, Hannah Bruckmüller independent art historian, Noa Ginzburg artist

Concluding notes Dr. Nicola Foster

For more info please visit the Poetic Translations website:

<https://solentva.hypotheses.org/poetic-translations>

Reference:

CONF: Poetic translations (online, 16-17 Dec 20). In: ArHist.net, Nov 30, 2020 (accessed Jun 28, 2025), <<https://arthist.net/archive/24030>>.